

KönyvTÁrIat VII/2. Fordítás és ferdítés

2017/11/09

2017/10/30



A játék tematikája köré szerveződik idén könyvtárunk nagyszerű irodalmi-kultúrtörténeti programsorozata, a KönyvTÁrIat. A novemberi rendezvény a fordítás témakörét járja körül: a fordító és a nyelv kapcsolatáról valamint a fordítás révén játékra alkalmat adó nyelvről hallhat a közönség.



A játék tematikája köré szerveződik idén az Országos Széchényi Könyvtár nagyszerű irodalmi-kultúrtörténeti programsorozata, a [KönyvTÁrIat](#) [1]. A novemberi rendezvény a fordítás témakörét járja körül: a fordító és a nyelv kapcsolatáról valamint a fordítás révén játékra alkalmat adó nyelvről hallhat a közönség.



[2]Előadónk Nádasy Ádám nyelvész, költő, műfordító, aki az Arany János-emlékéhez kapcsolódva Arany Shakespeare fordításairól, elsősorban az 1864-es Szentivánéji álom átültetéséről beszél. Nádasy úgy vizsgálja Arany fordítói eljárását tartalmi és formai szempontból, hogy maga is

újrarendítette a darabot.

Nádasdy Ádám: Versmértékek és versmesterek – Arany Szentivánéji álom-fordításáról

Arany János 1864-ben fordította le Shakespeare Szentivánéji álom c. darabját, s többnyire precízen követi az eredetit mind tartalomban, mind formában. Ahol szükségét érzi, eltér attól – mind tartalomban, mint formában. Verstani szempontból igyekezett formahű lenni, hiszen a Shakespeare által használt versmértékek a magyarban is természetesek, különösebb „kunsztot” nem igényelnek; másrészt Shakespeare a szövegformákat dramaturgiai eszközül használja, mint egy operaszerző, aki bizonyos szereplőket vagy érzelmi állapotokat mindig bizonyos hangszerekkel kísér. Ezt a hangszerelést érdemes megtartani, így Arany az eredeti szöveg formai rendjét a fordításban híven követte – egy fontos kivétellel.

Előadásomban azt vizsgálom meg, hogyan kezeli Arany a komikus figurák: a mesterek szövegeit.



[3]

Nádasdy Ádám előadását a [Teatro Társulat](#) [4] Mind-mind Arany, ami... című verses estje követi, mely Arany életútját mutatja be az oeuvre szempontjából fontos költemények megidézésével.

A programsorozat struktúrájának megfelelően az OSZK gyűjteményéből valódi kincsek kerülnek elő. Az est házigazdája, Rózsafalvi Zsuzsanna irodalomtörténész, a Kézirattár munkatársa a fordító Arany János életművéhez kapcsolódóan mutat be kéziratokat, valamint a fordítások első megjelenéseit – többek között a részben Arany által fordított és általa szerkesztett Shakespeare összkiadást is.



[5]Időpont: 2017. november 9. 17.00

Helyszín: Országos Széchényi Könyvtár, Díszterem

A KönyvTÁrIat 2017-2018-as évadjára, ahogyan eddig is, a belépés INGYENES!

[A rendezvény plakátja](#) [6]

[Interjú Nádasdy Ádámmal a blogunkban](#) [7]

[Galéria](#) [8]

Médiatámogatónk:



[9]

[Nádasdy Ádám előadása megtekinthető felvételtől a Youtube-csatornánkon](#) [10]

[# KönyvTÁrIat](#) [11]

2017/11/02 - 10:04

Source URL: <https://oszk.hu/en/node/3627>

Links:

[1] <http://www.oszk.hu/hirek/konyvtarlat-jatekos-evad>

[2] <https://oszk.hu/sites/default/files/nadasdy-adam.jpg>

[3] <https://oszk.hu/sites/default/files/Teatro-tarsulat-banner.jpg>

[4] <http://www.len-art.hu/>

[5] <http://www.nka.hu/>

[6] <https://oszk.hu/sites/default/files/forditas-plakat.jpg>

[7] http://nemzetikonyvtar.blog.hu/2017/11/06/_az_en_szovegemet_melegitonadraghoz_hasonlitottak

[8] http://indafoto.hu/nemzetikonyvtar/forditas_es_ferdites_konyvtarl

[9] <http://www.szeretlekmagyarorszag.hu/>

[10] <https://www.youtube.com/watch?v=-w-N4aeCmsA&feature=youtu.be>

[11] <http://www.oszk.hu/category/foszotar-es-pozicionalo/koenyvtarlat>

[12] <https://oszk.hu/en/category/foszotar-es-pozicionalo/hirek>

[13] <https://oszk.hu/en/category/foszotar-es-pozicionalo/koenyvtarlat>

[14] <https://oszk.hu/en/category/foszotar-es-pozicionalo/rendezvenyek>